

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. И.А. БУНИНА



ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Направление подготовки: 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки

Направленность (профиль): Арт-менеджмент и перевод (английский, французский языки)

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

Формы обучения	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	4		
Семестр / триместр	7		
Форма отчетности	<i>Зачет с оценкой – 0,2</i>		
Контактная работа	2,2		
Самостоятельная работа	105,8		

Всего часов: 108.

Трудоемкость: 3 зачетные единицы.

Разработчик программы:

кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Вид практики (в соответствии с ФГОС ВО):

производственная практика.

1.2. Тип практики:

переводческая практика.

1.3. Цель практики:

- закрепление знаний по теории и практике перевода и получение навыков их практического применения;
- формирование творческого подхода к переводческой деятельности;
- приобретение практических навыков перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации;
- выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.

1.4. Задачи практики:

- практическое применение переводческих навыков и умений, необходимых для выполнения адекватного устного и письменного перевода;
- знакомство с особенностями и условиями деятельности переводчика в соответствующей профессиональной сфере;
- получение практического опыта деятельности в соответствующей профессиональной сфере;
- установление деловых связей с организациями, выступающими в качестве потенциальных работодателей.

1.5. Способы проведения практики: стационарная.

1.6. Формы проведения практики: непрерывная.

Производственная переводческая практика проводится на производственных предприятиях и в организациях, где есть потребность в специалистах устного и письменного перевода. Практика проходит в форме непосредственного участия практикантов в выполнении реальных заданий по устному и письменному переводу.

1.7. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения практики у обучающихся формируются следующие компетенции:

а) универсальные (УК):

- способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);

- Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);

б) профессиональные (ПКС):

- способен выполнять профессиональную переводческую деятельность в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере искусства и гуманитарных наук (ПКС-1).

Планируемые результаты прохождения практики

Код формируемой компетенции по ОПОП ВО	Знает	Умеет	Владеет
УК-4	<ul style="list-style-type: none">- коммуникативно приемлемые стили делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках;- вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	<ul style="list-style-type: none">- коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках;- вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	<ul style="list-style-type: none">- навыками использования информационных коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках;- навыками выполнения перевода академических текстов иностранного (-ых) на государственный язык
УК-5	<ul style="list-style-type: none">- культурные особенности и традиции различных социальных групп и способы их изучения;- историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп;- этапы исторического развития России (включая основные события, основных	<ul style="list-style-type: none">- толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции	<ul style="list-style-type: none">- навыками уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп

	исторических деятелей) в контексте мировой истории и культурных традиций мира (взаимосвязи от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения		
ПКС-1	- основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере искусства и гуманитарных наук	- использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере искусства и гуманитарных наук	- навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия в сфере искусства и гуманитарных наук

1.8. Место практики в структуре основной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО):

Шифр практики в учебном плане – Б2.В.01.01(П).

Переводческая практика относится к части, формируемой участниками образовательных отношений производственной практики ОПОП по направлению подготовки: 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки, направленность (профиль) Арт-менеджмент и перевод (английский, французский языки).

Для успешного прохождения переводческой практики студенты должны владеть следующими умениями и навыками:

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);
- навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.

1.9. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах:

Объем практики – 3 зачетные единицы.

Продолжительность практики – 2 недели.

1.10. Объем контактной работы в часах и её продолжительность в неделях:

Объем контактной работы – 2,2 часа.

Продолжительность контактной работы – 2 недели.

Контактная работа при проведении переводческой практики включает в себя индивидуальные консультации с руководителем практики от университета при возникновении вопросов у практикантов.

II. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

2.1. Содержание заданий, раскрывающих основные виды деятельности обучающихся во время прохождения практики:

- закрепление у студентов практических навыков решения переводческих и делопроизводственных задач;
- изучение и участие в разработке методических, нормативных, организационных документов по совершенствованию системы управления организации – базы практики;
- сбор материалов по теме выпускной квалификационной работы;
- подготовка и оформление учебно-методических документов, переводов, выполненных студентом в ходе практики.

III. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

3.1. Формы отчетности по итогам практики:

По итогам практики студент оформляет отчетную документацию о прохождении практики, включающую:

- 1) индивидуальное задание для прохождения практики;
- 2) дневник прохождения практики;
- 3) отчет о прохождении практики;
- 4) учебно-методические документы, подготовленные студентом в ходе практики;
- 5) отзыв руководителя практики от университета или выпускающей кафедры;
- 6) характеристику-отзыв руководителя практики от принимающей организации.

Итоговым видом отчетности является зачет с оценкой в форме защиты студентом результатов практики. Защита результатов практики может носить

публичный характер перед комиссией, состоящей не менее чем из двух человек с обязательным участием в ее составе руководителя практики от университета.

3.2. Критерии оценки:

№ п/п	Критерии оценки результатов практики	Критериальные показатели
1	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики (на основании рецензии руководителя практики от выпускающей кафедры, отзыва - характеристики руководителя от принимающей организации)	Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, задаче, поставленной студенту.
		Качество выполнения заданий, предусмотренных программой практики
2	Наличие отчетных документов	Наличие дневника практики
		Наличие отчета студента о прохождении практики
		Наличие отчетных материалов (аналитических материалов, образцов документов и др.)
3	Содержание отчетных документов, представленных студентом	Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность
		Качество отчета о результатах практики, составленного студентом
		Качество отчетных материалов, разработанных непосредственно студентом

IV. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ №	Код контролируемой компетенции (или ее части) и ее формулировка	Контролируемые разделы (этапы) практики	Наименование оценочного средства
1.	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Основной этап	Типовые задания Отчет о практике
2.	УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Основной этап	Типовые задания Отчет о практике
3.	ПКС-1 Способен выполнять профессиональную переводческую деятельность в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере	Основной этап	Типовые задания Отчет о практике

	искусства и гуманитарных наук		
--	-------------------------------	--	--

4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Результаты (освоенные компетенции)	Контролируемые разделы (этапы) практики	Основные показатели оценки результата	Критерии оценивания компетенций
УК-4	Подготовительный этап Основной этап Результативно-аналитический этап	- оформление отчётной документации по практике	- умение осуществлять деловую коммуникацию на английском и русском языках в процессе выполнения профессиональной деятельности
УК-5	Основной этап	- оформление отчётной документации по практике	- умение осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода с точки зрения учета межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
ПКС-1	Основной этап	- оформление отчётной документации по практике	- умение использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере искусства и гуманитарных наук

Описание шкалы оценивания

«Зачтено (с оценкой «отлично»)» - обучающийся своевременно выполнил весь объем работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, показал владение традиционными и альтернативными методами, современными приемами в рамках своей профессиональной деятельности, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведенной работы; отчет о практике выполнил в полном объеме, результативность практики представлена в количественной и качественной обработке, продуктах деятельности, обучающийся показал сформированность общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

«Зачтено (с оценкой «хорошо»)» - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методиче-

ских вопросов в объеме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчетной документации по практике.

«Зачтено (с оценкой «удовлетворительно»)» - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения методической терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

«Не зачтено» (с оценкой «неудовлетворительно») - обучающийся не выполнил программу практики и (или) не представил необходимую отчетную документацию в требуемой форме.

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных студентом
«отлично»	Студент продемонстрировал высокий уровень решения задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве руководителя практики от выпускающей кафедры и в отзыве-характеристике руководителя от принимающей организации: <ul style="list-style-type: none"> • результат, полученный в ходе прохождения практики, в полной мере соответствует заданию; • задание выполнено в полном объеме; • продемонстрировал высокое качество выполнения отдельных заданий, предусмотренных планом прохождения практики 	Студент представил необходимые отчетные документы в полном объеме и в срок	Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает всем требованиям программы практики: <ul style="list-style-type: none"> • ход практики подробно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно; • отчет о результатах практики составлен содержательно и полно; • отчетные материалы соответствуют содержанию практики.
«хорошо»	Студент продемонстрировал хороший уровень решения задач, предусмотренных программой практики, но имели место отдельные замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве руководителя практики от выпускающей кафедры и в отзыве-характеристике руководителя от принимающей организации.	Студент представил необходимые отчетные документы с нарушением сроков	Содержание отчетных документов, представленных студентом, в целом отвечает требованиям программы практики, но изложение материала имеет отдельные недостатки.

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных студентом
«удовлетворительно»	Студент продемонстрировал удовлетворительный уровень решения задач, предусмотренных программой практики, имели место серьезные замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве руководителя практики от выпускающей кафедры и в отзыве-характеристике руководителя от принимающей организации:		
	<i>Основанием для выставления оценки «удовлетворительно» является наличие одного из нижеперечисленных критериев</i>		
	<ul style="list-style-type: none"> • результат, полученный в ходе выполнения практики, не в полной мере соответствует заданию; • задание выполнено в меньшем объеме; • в ходе прохождения практики имелись серьезные замечания со стороны руководителей практики 	Студент представил отчетные документы не в полном объеме и с нарушением сроков	Содержание отчетных документов, представленных студентом, имеет существенные недостатки.
«неудовлетворительно»	Студент не решил задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве руководителя практики от выпускающей кафедры и в отзыве-характеристике руководителя от принимающей организации		
	<i>Основанием для выставления оценки «неудовлетворительно» является наличие одного из нижеперечисленных критериев</i>		
	<ul style="list-style-type: none"> • задание студентом не выполнено; • результат, полученный в ходе выполнения практики, не соответствует поставленной задаче 	Студент не представил отчетные документы в полном объеме и с нарушением сроков	Содержание отчетных документов, представленных студентом, не отвечает требованиям программы практики

4.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Задания для проведения промежуточной аттестации в форме зачета с оценкой соответствуют содержанию практики и включают примерные практические задания на перевод текстов в письменной форме.

Примеры текстов для письменного перевода:

Задание № 1

Переведите следующий текст туристической направленности на русский язык:

MOSCOW WALKING ROUTES

Lefort's Palace (3, 2nd Baumanskaya Ulitsa)

Take the metro to Baumanskaya station, head down Baumanskaya Ulitsa away from Spartakovskaya Ulitsa, turn left on Starokirochny Pereulok and then right on 2nd Baumanskaya Ulitsa. Immediately on your left is a yellow building with a majestic arch in the middle. Ponderous, regular and classicist, this house looks like a ministry building. But it started out as a palace, originally built in 1697-1698 by Emperor Peter I for his major supporter, Franz Lefort. Unfortunately for Lefort, he died a month after moving in. Rumors had it that Lefort's ghost haunted the place and brought bad luck to its tenants. Since the mid-1860s it has housed military archives. The archives' collection of documents on Russian military history is exceptional with memoirs and diaries dating back to the mid-17th century.

Slobodskoi Palace (5, 2nd Baumanskaya Ulitsa)

Follow flocks of hurrying students and pause in front of the Slobodskoi Palace. Built in the 1750s for the rich and powerful noblemen Alexei Bestuzhev-Ryumin, the palace changed hands three times before being passed on to an orphanage that founded a technical school here in 1830. This was the start of the Bauman State Technical University, alma mater of engineers. Over its almost 200-year history, the student community has invented lots of weird and funny rites and rituals. For instance, the graduation party involves bathing in the fountain in the courtyard, as well as throwing drawing tubes into the nearby Yauza River.

Red Barracks (4/1 Krasnokazarmennaya Ulitsa)

Continue going down the street, turn left on Ulitsa Radio and cross the river. On the other side, follow the tram line along Krasnokazarmennaya Ulitsa ("Red Barracks Street"). After fire devastated this part of the city in 1834, the Moscow administration built up the district with military barracks and command centers. One of the vestiges of that time can be considered the red barracks of the military school on the right side of the street. Plaster banners, arms, shields, and armor on the façade kept the spirits of the cadets up. They got a chance to test their mettle in 1917, when they resisted revolutionary soldiers. Today the complex houses the Preobrazhensky regiment.

Catherine Palace (3/5 1st Krasnokursantsky Proezd)

Cross the street and turn left on 1st Krasnokursantsky Proezd, where you'll see another structure that looks like a barrack on the left. Catherine the Great de-

cided to build a palace here, but after a decade of no progress, she handed the project over to Giacomo Antonio Domenico Quarenghi. The palace would be rather ordinary but for a spectacular detail on the façade: a line of 16 columns made of rare grey sandstone to break the monotony of the long façade. Ironically, all the time and effort was spent in vain, as Catherine's son and successor, Emperor Paul, did not like the design. He passed the palace to the military, which used it as barracks for the military school until the 1917 Revolution. Today it houses a branch of the Combined Arms Academy.

Lefortovsky Park (Golovinskaya Naberezhnaya)

Backtrack along Krasnokazarmennaya Ulitsa and turn into Lefortovsky Park on your right? And wander down until you can see the stunning view of Bauman University across the ponds and river. Though winter has never been the best season for park walks, there are some advantages. If it's really cold, venture onto the ice to take a closer look at the fanciful red-brick grotto harkening back to Russia's glorious baroque epoch, when Francesco Bartolomeo Rastrelli created a park that was dubbed "Versaille on the Yauza".

Burdenko Hospital (3 Gospitalnaya Ulitsa)

Exit the park onto Gospitalnaya Ulitsa and turn right. You have already seen archives, barracks and military colleges – battlefield medicine and hospitals are up next, starting with Burdenko Hospital. In 1706, Nicolaas Bidloo, Peter the Great's physician, established Russia's first medical school here. The old building did not survive; the cream-colored Empire-era ensemble you see was put up in the late 18th century. Since the War of 1812, the staff has specialized in healing battle-field wounds. The institution has many talented physicians and surgeons on record, including Nikolai Burdenko, the national pioneer in neurosurgery whose name the hospital proudly carries.

"Assuage My Sorrows" Charity (2/2 Gospitalnaya Ulitsa)

Continue going on Gospitalnaya Ulitsa until it turns into a square with a park on the left. Just at the corner of the park, turn left and pause in front of number 2/2 Gospitalnaya Ploshchad, a long 2-storey ivory structure. Given the logic of the street, you'd be right to presume that the institution also deals with medical relief in wars and conflicts. From 1875 to the 1920s the building housed a hospital and a nursing school established by aid group called "Assuage My Sorrows". The charity did an important job training nurses, called "sisters of mercy" in Russian, for conflict zones. In the Soviet era, the aid group was dissolved, and a city hospital was opened here.

Lefortovo, the former foreign quarter of Moscow along the Yauza River, has been home to medical and military institutions for over two centuries of the Russian history.

Задание № 2

Переведите следующий технический текст на русский язык:

Internal combustion engines

The internal combustion engine is a heat engine in which combustion occurs in a confined space called a combustion chamber. Combustion of a fuel creates high temperature/pressure gases, which are permitted to expand. The expanding gases are used to directly move a piston, turbine blades, rotor(s), or the engine itself thus doing useful work.

All internal combustion engines depend on the exothermic chemical process of combustion: the reaction of a fuel, typically with air, although other oxidisers such as nitrous oxide may be employed.

The most common fuels in use today are made up of hydrocarbons and are derived from petroleum. These include the fuels known as diesel, gasoline and liquified petroleum gas. Most internal combustion engines designed for gasoline can run on natural gas or liquified petroleum gases without modifications except for the fuel delivery components. Liquid and gaseous biofuels of adequate formulation can also be used.

Compression

The most significant distinction between modern internal combustion engines and the early designs is the use of compression and in particular of in-cylinder compression. The thermodynamic theory of idealized heat engines was established by Nicolas Léonard Sadi Carnot in France in 1824. This scientifically established the need for compression to increase the difference between the upper and lower working temperatures, but it is not clear that engine designers were aware of this before compression was already commonly used. In fact it may have mislead designers who attempted to emulate the Carnot cycle in ways that were not useful.

The first recorded suggestion of in-cylinder compression was a patent granted to William Barnet (English) in 1838. He apparently did not realize its advantages, but his cycle would have been a great advance if sufficiently developed.

Otto working with Gottlieb Daimler and Wilhelm Maybach in the 1870s developed a practical four-stroke cycle (Otto cycle) engine. The German courts, however, did not hold his patent to cover all in-cylinder compression engines or even the four stroke cycle, and after this decision in-cylinder compression became universal.

Applications

Internal combustion engines are most commonly used for mobile propulsion systems. In mobile scenarios internal combustion is advantageous, since it can provide high power to weight ratios together with excellent fuel energy-density. These engines have appeared in almost all cars, motorbikes, many boats, and in a wide variety of aircraft and locomotives. Where very high power is required, such as jet aircraft, helicopters and large ships, they appear mostly in the form of gas turbines. They are also used for electric generators and by industry.

For low power mobile and many non-mobile applications an electric motor is a competitive alternative. In the future, electric motors may also become competitive for most mobile applications. However, the high cost, weight, and poor energy density of PbA and even NiMH batteries and lack of affordable on board electric generators such as fuel cells has largely restricted their use to specialist applications. However recent battery advancements in lightweight Li-ion and Li-poly chemistries are bringing safety, power density, lifespan, and cost to within acceptable or even desirable levels. For example recently battery electric vehicles began to demonstrated 300 miles of range on Lithium, now improved power makes them appealing for plug-in hybrid electric vehicles whose electric range is less critical having internal combustion for unlimited range.

4.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений, навыков, характеризующая этапы формирования компетенций по практике, проводится в форме текущей и промежуточной аттестации.

К контролю текущей успеваемости относится проверка знаний, умений и сформированных компетенций обучающихся при собеседовании по результатам выполнения заданий отчета обучающихся в ходе индивидуальной консультации с методистом от образовательной организации.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется в форме зачета с оценкой. Для аттестации обучающийся представляет отчет, который выполняется по результатам прохождения практики с учетом (анализом) результатов проведенных работ и отзыва руководителя практики (см.: Раздел III «Положения о порядке проведения практики»).

Зачет с оценкой проводится после завершения прохождения практики в объеме программы практики. Результаты аттестации практики фиксируются в зачетно-экзаменационных ведомостях. Получение обучающимся неудовлетворительной оценки за аттестацию является академической задолженностью.

V. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ

5.1. Этапы практики:

1. Подготовительный этап

Студент обязан:

- ознакомиться с содержанием программы прохождения практики;
- получить необходимые учебно-методические документы и материалы;

- согласовать с руководителем практики индивидуальное задание на период прохождения практики;
- составить индивидуальный план работы в соответствии с индивидуальным заданием и требованиями руководителя организации от принимающей стороны.

Студент имеет право:

- иметь выбор мест прохождения практики;
- обращаться в письменной форме к руководству института с просьбой о прохождении практики в организации (учреждении) по своему выбору;
- иметь доступ к нормативным и учебно-методическим материалам, определяющим условия и порядок прохождения практики;
- обсуждать с руководителем практики содержание индивидуального задания.

2. Основной этап прохождения практики

Студент обязан:

- ознакомиться с основными нормативно-правовыми документами; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, должностные права и обязанности и др.); организацией труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы);
- выполнить индивидуальный план в соответствии с индивидуальным заданием;
- вести дневник практики;
- соблюдать правила внутреннего распорядка, установленные в принимающей организации.

Студент имеет право:

- по согласованию с руководителем практики от принимающей организации (учреждения) вносить изменения в индивидуальный план прохождения практики;
- консультироваться с руководителем практики от принимающей организации и руководителем практики от университета по любым вопросам прохождения практики.

3. Результативно-аналитический этап

Студент обязан:

- составить отчет о прохождении практики (Приложение 3) и представить его руководителю практики вместе с заполненным дневником практики;
- получить характеристику-отзыв с места прохождения практики;

- в установленный срок сдать зачет с оценкой по итогам прохождения практики.

Студент имеет право:

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

5.2. Базы практики:

Переводческая практика проходит на базе организаций, направленность деятельности которых соответствует профилю подготовки обучающихся.

В качестве базовых мест проведения практики студентов рекомендуется выбирать государственные, общественные или частные организации, являющиеся потенциальными работодателями для выпускников вуза, освоивших образовательную программу.

Решение о местах прохождения практики студентов принимается ректором вуза по представлению Института филологии и заведующего выпускающей кафедрой с учетом:

- характера и содержания деятельности принимающей организации и соответствия профиля ее работы направлению подготовки бакалавров;
- возможностей принимающей стороны по организации практики определенного количества студентов, наличия у принимающей стороны соответствующей производственной, нормативно-правовой и научной базы, необходимой и достаточной для прохождения практики;
- готовности организации выполнять требования Положения о практике и трудового законодательства;
- рекомендаций профессорско-преподавательского состава выпускающей кафедры в отношении отдельных студентов;
- письменных запросов-подтверждений, поступивших в адрес Института и выпускающей кафедры от принимающих сторон о готовности создать необходимые условия для прохождения студентами практики в соответствии с настоящей программой и обеспечить надлежащее руководство ею;
- наличия у вуза договорных отношений с соответствующей организацией.

Предприятия/организации, с которыми заключены договоры о научно-практическом сотрудничестве и организации прохождения практик для обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль: «Перевод и переводоведение»: ООО «Дж.Т.И.Елец», ООО «Елецкая Внешнеторговая Компания», ООО «Трэвел-Тур».

5.3. Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При выборе базы практики для лиц с ОВЗ и инвалидов учитывается не только возможность решения студентом (-ами) задач практики, но и его (их) ограниченные возможности здоровья. Порядок организации практики регламентирован соответствующим локальным актом.

VI. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

6.1. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

Основная литература

Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : [16+] / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. – Москва : Владос, 2017. – 145 с. : ил. – (Библиотека переводчика). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124>. (дата обращения 01.09.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-906992-02-4. – Текст : электронный.

Дополнительная литература

Стрельцов, А.А. Практикум по переводу научно-технических текстов: English ↔ Russian : [16+] / А.А. Стрельцов. – Москва ; Вологда : Инфра-Инженерия, 2019. – 381 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=564673>. (дата обращения 01.09.2020). – Библиогр.: с. 374 - 375. – ISBN 978-5-9729-0292-7. – Текст : электронный.

Интернет-ресурсы

№ п/п	Ссылка на информационный ре- сурс	Наименование разра- ботки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	www.multitrans.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ

3.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
4.	www.askoxford.com/ www.dictionary.cambridge.org/	Толковые словари	Свободный доступ
5.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
6.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ

6.2. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Информационные технологии:

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных.
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

Наименование ресурса	Режим доступа
Обширный англоязычный лингвистический ресурс	www.info.ox.ac.uk/bnc
Сайт Союза Переводчиков России	http://www.translators-union.ru/
Город переводчиков	http://www.trworkshop.net/
Государственная публичная научно-техническая библиотека России	URL: http:// gpntb.ru
Российская национальная библиотека	URL: http// www.rsl.ru
eLIBRARY.RU - научная электронная библиотека	https://www.elibrary.ru/

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Материально-техническая база организации, в которой проводится переводческая практика, помещения соответствуют действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям технической безопасности при проведении производственных работ.